

ANDOCIDE

L'union fait la force : nos ancêtres l'avaient bien compris

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἦνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως, ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας *καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους *ἐπιτίμους ποιῆσαι καὶ κοινήν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι. Πράξαντες δὲ ταῦτα καὶ *δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὄρκους μεγάλους, ἠξίωσαν αὐτοὺς *προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ἀπαντῆσαι τοῖς βαρβάροις *Μαραθωνάδε, νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην ἰκανὴν ἔσσεσθαι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι· μαχεσάμενοί τε ἐνίκησαν καὶ τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν. Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι, οὐκ ἠξίωσάν τινι τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι. *Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες, ἱερά τε *κατακεκαυμένα τεῖχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκυίας, ἀφορμὴν τε οὐδεμίαν ἔχοντες, διὰ τὸ ἀλλήλοις ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατηργάσαντο καὶ τὴν πόλιν ὑμῖν τοιαύτην καὶ τοσαύτην κατέλιπον.

καταδέξασθαι : le préfixe a le même sens que dans κατέρχομαι

ἐπίτιμος est l'antonyme de ἄτιμος

δόντες participe aoriste actif de δίδωμι Nominatif masculin pluriel

προτάξαντες, ἀντιτάξασθαι : formes d'aoriste venant du verbe simple τάττω. Adapter la traduction en fonction du préfixe et de la voix.

Μαραθωνάδε à *Marathon*, en direction de *Marathon*

μνησικακέω-ω + datif de personne et génitif de chose : *garder rancune à quelqu'un de, pour*

τοιγάρτοι *voilà bien pourquoi*

κατακεκαυμένα participe parfait passif neutre pluriel : *incendié (καίω brûler, incendier)*

καταπεπτωκυίας participe parfait actif de sens intransitif, accusatif féminin pluriel : *s'étant effondré, effondré, tombé à terre (πίπτω tomber, chuter)*

Questions exploratoires :

- De quel verbe vient le participe ἐπιουσῶν et quelle est sa fonction ?
- Le participe γνόντες et le verbe à l'indicatif ἔγνωσαν ont-ils le même sens ?
- Quelle est la voix de ποιήσασθαι ?
- Identifier le mot πίστεις.
- Nature et fonction de αὐτοῦς
- Qui est désigné par ἐκείνων ?
- Quels sont les verbes principaux de la dernière phrase (ligne 10 à 14) ?
- Quels sont les participes apposés au sujet ?
- Quels sont les COD de παραλαβόντες ?
- Quelle est la fonction de ἀνάστατον ? Quels autres mots dans la suite de la phrase ont la même fonction ?
- ἱερά τε *κατακεκαυμένα τεῖχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκυίας faites l'analyse très précise de la coordination pour trouver exactement quels noms sont en lien avec quels participes.
- Quelle est la valeur circonstancielle de ἔχοντες ?
- En tenant compte du contexte historique, que peut bien désigner τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων ?
- En tenant compte de l'identité du sujet et de l'identité du datif d'attribution, quel peut bien être le sens précis du verbe κατέλιπον ?
- τοιαύτην καὶ τοσαύτην : Quel est le statut grammatical de ces deux adjectifs ? Quel est leur sens précis ?

Questions exploratoires :

- De quel verbe vient le participe ἐπιουσῶν et quelle est sa fonction ?

Participe présent génitif féminin pluriel de ἐπιμι *marcher contre, attaquer*

Épithète de τῶν συμφορῶν répétition de l'article

- Le participe γνόντες et le verbe à l'indicatif ἔγνωσαν ont-ils le même sens ?

Le participe est construit avec un COD, il a donc le sens de *comprendre* (perception)

Le verbe à l'indicatif aoriste est construit avec des infinitifs, il a donc le sens de *décider* (volonté)

- Quelle est la voix de ποιήσασθαι ?

Infinitif aoriste moyen avec deux COD . La voix souligne l'implication particulière du sujet dans l'action qu'il fait.

- Identifier le mot πίστεις .

Accusatif pluriel de πίστις, εως *confiance* . Ce type de mot abstrait, lorsqu'il est employé au pluriel, prend souvent un sens concret : *marques, manifestations, signes de confiance*

- Nature et fonction de αὐτοῦς

Pronom réfléchi . COD de προτάξαντες

- Qui est désigné par ἐκείνων ?

Démonstratif de l'éloignement, désigne les ennemis, les étrangers venus de loin, à savoir les Perses

- Quels sont les verbes principaux de la dernière phrase (ligne 10 à 14) ?

κατηγάσαντο καὶ κατέλιπον

- Quels sont les participes apposés au sujet ?

παραλαβόντες & ἔχοντες

- Quels sont les COD de παραλαβόντες ?

τὴν πόλιν ... ἱερά τε... τεῖχη τε καὶ οἰκίας

- Quelle est la fonction de ἀνάστατον ? Quels autres mots dans la suite de la phrase ont la même fonction ?
ἀνάστατον : Attribut du COD τὴν πόλιν (attention, c'est un féminin! adjectif composé : masculin et féminin identiques)

Les participes parfait κατακεκαυμένα & καταπεπτωκίας sont aussi attributs des COD de παραλαβόντες

- ἱερά τε *κατακεκαυμένα τεῖχη τε καὶ οἰκίας *καταπεπτωκίας faites l'analyse très précise de la coordination pour trouver exactement quels noms sont en lien avec quels participes .

Le premier τε relie à ce qui précède (τὴν πόλιν), premier COD de παραλαβόντες . Le second τε introduit, lui, le troisième COD , qui est composé de deux noms reliés par καὶ : τεῖχη καὶ οἰκίας

- Quelle est la valeur circonstancielle de ἔχοντες ?

C'est très nettement une valeur concessive , le dénuement initial (*bien qu'ils n'eussent aucune ressource initiale..*) s'opposant a priori à l'extraordinaire réussite que connaîtra Athènes .

- En tenant compte du contexte historique, que peut bien désigner τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων ?

C'est bien l'hégémonie d'Athènes sur le reste du monde grec, en particulier le monde égéen, qui a effectivement sa source dans le rôle décisif joué par Athènes dans la seconde Guerre médique.

- En tenant compte de l'identité du sujet et de l'identité du datif d'attribution, quel peut bien être le sens précis du verbe ?

Le sujet, ce sont les Athéniens des Guerres médiques, le complément d'attribution, les Athéniens contemporains d'Andocide, leurs héritiers . Le sens est bien celui de *laisser derrière soi, laisser en héritage* (et surtout pas *abandonner*)

- τοιαύτην καὶ τοσαύτην : Quel est le statut grammatical de ces deux adjectifs ? Quel est leur sens précis ?

Deux attributs du COD τὴν πόλιν . Ces deux adjectifs, fabriqués à partir de démonstratifs, sont des déictiques, ils prennent leur sens d'après la situation de communication (qui parle à qui?) L'un met en avant la qualité et l'autre la quantité, la grandeur.

Retour sur la scène de crime(s)

Voici des traductions erronées trouvées dans les copies d'une génération précédente . La ou les erreurs peuvent être plus ou moins graves et toucher le grec ou le français, mais il ne s'agit jamais de fautes mineures relevant de l'inexactitude ou de la maladresse. A vous de repérer et d'analyser les fautes (*c'est faux parce que...*) . C'est passionnant, amusant parfois, épuisant toujours!

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἦνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
vos pères, lorsqu'ils partirent en expédition contre la Grèce à l'initiative du Grand roi

γνόντες τῶν συμφορῶν *ayant compris les événements malheureux / les malheurs*

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *les malheurs de ceux qui attaquaient*

γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *ayant pris connaissance, par les événements, de l'identité des assaillants*

τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
ceux qui attaquaient la grandeur et les préparatifs du Grand roi

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
l'importance des malheurs à venir et des préparatifs du Grand roi

ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας καταδέξασθαι *ils comprirent que les exilés avaient été reçus*

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (δέcidèrent) *que le salut soit partagé même en période de dangers*

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (δέcidèrent) *que le salut et les dangers soient courus en commun*

Πράξαντες δὲ ταῦτα *en accomplissant ces choses, agissant ainsi*

δόντες ἀλλήλοις *ayant donné aux uns et aux autres*

δόντες ἀλλήλοις πίστεις *s'étant donné de l'assurance mutuellement*

δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὄρκους μεγάλους ἀπὸς σ'ἔtre donné des garanties et avoir fait de grands serments

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες *ils jugèrent bon de prescrire par eux-mêmes*

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες *ils jugèrent bon que ces hommes se rangent*

προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων *ayant ordonné à tous les Grecs sans exception de*

ἤξιωσαν προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων *ils jugèrent bon, tous les Grecs l'ayant prescrit, de ..*

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην *considérant la vertu de ces hommes-là*

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρέτην ἱκανὴν ἔσεσθαι τῷ πλήθει τῶ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι
considérant que leur vertu serait suffisante et qu'ils s'opposeraient à beaucoup de ces hommes-là

μαχεσάμενοί τε ἐνίκησαν *et les combattants furent vainqueurs*

τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν *ils furent libérés en Grèce*

τήν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν et la Grèce libérée devint leur patrie

Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι cet exploit ayant été accompli

οὐκ ἠξίωσάν τινα τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι ils jugèrent bon de garder préalablement rancune à ceux qui étaient nés

τῶν πρότερον γενομένων les décisions prises par le passé

Retour sur la scène de crime(s) Reprise

Voici des traductions erronées trouvées dans les copies d'une génération précédente . La ou les erreurs peuvent être plus ou moins graves et toucher le grec ou le français, mais il ne s'agit jamais de fautes mineures relevant de l'inexactitude ou de la maladresse. A vous de repérer et d'analyser les fautes (*c'est faux parce que...*) . C'est passionnant, amusant parfois, épuisant toujours!

Οἱ πατέρες ὑμῶν, ἦνικα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
vos pères, lorsqu'ils partirent en expédition contre la Grèce à l'initiative du Grand roi
ἐπεστράτευσεν est un singulier qui ne peut avoir pour sujet le pluriel Οἱ πατέρες ὑμῶν

γνόντες τῶν συμφορῶν *ayant compris les événements malheureux / les malheurs*
Le COD du participe ne peut être au génitif.

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *les malheurs de ceux qui attaquaient*
Dans ce cas le participe serait au masculin ! Athènes n'est pas attaqué par des femmes!

γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν *ayant pris connaissance, par les événements, de l'identité des assaillants*

On rajoute au crime précédent celui de prendre le génitif seul τῶν συμφορῶν pour un instrumental

τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
ceux qui attaquaient la grandeur et les préparatifs du Grand roi

Outre que les assaillants sont toujours des femmes, le verbe ἐπιμι, qui est d'abord un verbe de mouvement, ne peut se construire sans recours à une préposition, et on ne peut pas en grec attaquer (= marcher contre) quelque chose d'aussi abstrait que la grandeur ou les préparatifs : on attaque quelqu'un.

τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως
l'importance des malheurs à venir et des préparatifs du Grand roi

C'est très bien pour la première moitié, mais pourquoi transformer τὴν παρασκευὴν en génitif ? Il est à l'accusatif, sur le même plan que τὸ μέγεθος

ἔγνωσαν τοὺς τε φεύγοντας καταδέξασθαι *ils comprirent que les exilés avaient été reçus*

Deux crimes horribles : le verbe ἔγνωσαν construit avec un infinitif ne peut être un verbe de perception, et l'infinitif aoriste καταδέξασθαι ne peut être un passif

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (décidèrent) *que le salut soit partagé même en période de dangers*

Même faute de voix sur l'infinitif aoriste ποιήσασθαι, qui moyen, et non passif.

καὶ κοινὴν τὴν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι (décidèrent) *que le salut et les dangers soient courus en commun*

Le sens n'est pas faux, mais l'introduction d'un passif (*soient courus*) laisse penser que ποιήσασθαι a été lu comme un passif : à éviter !

Πράξαντες δὲ ταῦτα en accomplissant ces choses, agissant ainsi

Faute de temps sur le participe, qui marque une antériorité : action préalable à l'action du verbe principal.

δόντες ἀλλήλοις ayant donné aux uns et aux autres

Faute sur le pronom réciproque : *s'étant donné les uns aux autres, s'étant donné mutuellement*

δόντες ἀλλήλοις πίστει s'étant donné de l'assurance mutuellement

faux sens sur πίστει (confiance dans les autres, et non confiance en soi) et non prise en compte du pluriel

δόντες ἀλλήλοις πίστει καὶ ὄρκους μεγάλους après s'être donné des garanties et avoir fait de grands serments

Très bien pour la traduction de πίστει, mais ὄρκους est sur le même plan : les serments sont aussi des engagements que l'on échange entre hommes (avec la caution des dieux)

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες ils jugèrent bon de prescrire par eux-mêmes

Grosse faute sur le réfléchi, confondu avec αὐτοί, que l'on aurait au nominatif. Cette faute entraîne le contresens sur προτάττω, confondu avec προστάττω

ἤξιωσαν αὐτοὺς προτάξαντες ils jugèrent bon que ces hommes se rangent

Une horreur sur e réfléchi, pris pour un démonstratif, et une sur le mode : un verbe de volonté ne peut se construire avec un participe!

προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ayant ordonné à tous les Grecs sans exception de

προτάττω, confondu avec προστάττω, certes.. Mais est-ce une raison pour délirer totalement sur πρὸ + génitif (confondu avec πρόσ + accusatif)

ἤξιωσαν προτάξαντες πρὸ τῶν Ἑλλήνων ἀπάντων ils jugèrent bon, tous les Grecs l'ayant prescrit, de ..

Beau génitif absolu dont le participe est au ... nominatif!!! Quant à la préposition πρὸ...

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρετὴν considérant la vertu de ces hommes-là

Encore une faute sur le réfléchi pris pour un démonstratif

νομίσαντες τὴν αὐτῶν ἀρετὴν ἱκανὴν ἔσεσθαι τῷ πλήθει τῷ ἐκείνων *ἀντιτάξασθαι

considérant que leur vertu serait suffisante et qu'ils s'opposeraient à beaucoup de ces hommes-là

μαχεσάμενοι τε ἐνίκησαν et les combattants furent vainqueurs

Le participe n'est pas substantivé (pas d'article) et on peut supposer qu'il y a eu des combattants vaincus..

τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν ils furent libérés en Grèce

Ce n'est pas parcequ'il y a un -Θ dans un verbe à l'aoriste que c'est un passif! Il fait ici partie du radical, comme dans ἐβοήθησαν *ils portèrent secours*

L'accusatif sans préposition ne peut être complément de lieu sans verbe de mouvement

τὴν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν et la Grèce libérée devint leur patrie

Commençons par identifier les verbes et on évitera bien des malheurs!

Ἔργον δὲ τοιοῦτο ἐργασάμενοι cet exploit ayant été accompli

Pourquoi transformer en génitif absolu au passif ce qui est un participe apposé au nominatif ?

οὐκ ἤξιωσάν τι τῶν πρότερον γενομένων *μνησικακῆσαι ils jugèrent bon de garder préalablement rancune à ceux qui étaient nés

Où est passée la négation ? Et il faudrait tenir compte de la note qui était très instructive sur la construction du verbe : μνησικακέω-ω + datif de personne et génitif de chose : *garder rancune à quelqu'un de, pour*

τῶν πρότερον γενομένων les décisions prises par le passé

Confusion manifeste entre γινώσκω & γίνομαι : cette traduction correspondrait au participe aoriste passif de γινώσκω : τῶν πρότερον γνωσθέντων

